



PRESENTA

EL LOOP

EPISODIO 7: EL DERRAME IXTOC: REFLECCIONES

<volumen de música alta>

Levin: Están escuchando a “The Loop”, una serie de audio de la Universidad de Florida del Sur acerca del lodo, los microbios y los mamíferos del Golfo de México. Yo soy David Levin. El derrame de petróleo “Deepwater Horizon” sucedió hace unos años, pero podría ser posible predecir su impacto en el Golfo al estudiar otro derrame mayor que sucedió hace 35 años.

Wes Tunnell: Estos son los dos derrames más grandes en la historia del mundo, a lo que van los estallidos, y los dos fueron en el Golfo.

Levin: Wes Tunnell es un biólogo marino que está viendo lo que sucedió después de los dos derrames. Es casi cómo si estuviera viendo a una escena de crimen, separado por más de tres décadas.

¿Cómo? A continuación.

<música termina>

[AMBI: trafico y sonidos de la carreta en la Ciudad del Carmen]

Levin: Es tarde en la Ciudad del Carmen en México. La hora pico ya empezó. El tráfico pesado cómo este es algo nuevo aquí. Por gran parte de su historia, Carmen era una ciudad pesquera pequeña. Eso fue antes de los años 1970s, cuando el gobierno mexicano encontró petróleo cerca de la ciudad. Durante las últimas cuatro décadas, el petróleo ha transformado Carmen a una ciudad con más de 160 mil personas. Pero ese crecimiento empezó con problemas.

[AMBI se acaba]

Reporte noticioso #1: En el Golfo de México, trabajadores de petróleo están tratando de manejar un derrame de petróleo mucho más grande; un pozo quemándose lejos de la costa está vaciando 30,000 barriles de petróleo crudo al Golfo...

Reporte noticioso #2: Ahora hay una distinta posibilidad de que el petróleo vaciándose de ese pozo mexicano podría llegar hasta la costa del Golfo de Florida. Esta noticia viene de un oficial del EPA...

Levin: En junio de 1979, tan solo a 15 millas de la Ciudad del Carmen, un pozo llamado Ixtoc estrello a 150 pies de profundidad. Esto causo uno de los derrames jamás vistos en el Golfo. Por más de nueve meses, las tripulaciones no podían tapar la fuga. El petróleo se extendió por cientos de millas, terminando en playas desde Yucatán hasta Texas.

John Farrington: Creo que mi exclamación en su momento fue, “¡que desastre!”

Levin: John Farrington es el decano emérito del Instituto Oceanógrafo de Woods Hole. Cuando el petróleo comenzó a llegar a la orilla, el gobierno estadounidense mandó a Farrington y a su equipo de investigadores a estudiar el petróleo. Ellos duraron las próximas dos semanas colectando muestras cerca de la costa de la Ciudad del Carmen.

Farrington: Había mucho petróleo yéndose al agua, mucho petróleo y gas, así que no teníamos duda de que este era un derrame muy grande. No sabíamos era el impacto en la orilla. Solo veíamos el petróleo y el alquitrán llegando a la costa de Texas.

Levin: El equipo de los Estados Unidos quería medir ese impacto. Querían saber cómo el petróleo estaba afectando la vida marina y que tan rápido se degradaría. Pero antes de que terminaran su crucero, una serie de tormentas llegaron a la costa de Texas. Lavó el petróleo de las playas—y redujo su trabajo.

Tunnell: A simple vista, alguien podría salir y decir, bueno ya no hay petróleo.

Levin: Wes Tunnell es un biólogo marino en el Instituto de Investigaciones Harte. Él fue parte del equipo que estudió el derrame Ixtoc en 1979.

Tunnell: Así que corrió la voz de que las tormentas habían limpiado las playas y que las corrientes mandaron el petróleo de nuevo a México. Así que los fondos para nuestra investigación terminaron cuando esa voz llegó a Washington.

Levin: De nuevo, John Farrington.

Farrington: Podríamos haber aprendido mucho más, pero no fue sucedió porque alguien tomo una decisión—quizás correctamente por razones monetarias—de que habíamos aprendido lo más que era necesario. Era un derrame mexicano y eso era todo.

Levin: El equipo de Farrington empacaron sus cosas y se regresaron a los Estados Unidos. El involucramiento americano en el derrame había terminado. Algunos equipos mexicanos hicieron analices esporádicamente durante los próximos años, pero sus reportes no han

sido disponibles afuera del país. El recuerdo de Ixtoc más o menos desapareció hasta el 2010.

Reporte noticioso #1: 126 trabajadores hacían una perforación de rutina encima de una plataforma petrolera antes de que se llenara de humo y llamas.

Reporte noticioso #2: “Desperté y fue cuando escuché una explosión. Solo escuche un ruido fuerte.”

Reporte noticioso #3: Fue el primero en una serie de explosiones que puso la plataforma en llamas y tomó 11 vidas...

Levin: 31 años después de Ixtoc, el estallido “Deepwater Horizon” vació millones de barriles de petróleo en el norte del Golfo. El derrame duró casi cuatro meses. Aunque fue un poco más grande que Ixtoc, los dos desastres fueron muy similares. Los dos fueron estallidos bajo el agua. Los dos sucedieron lejos de la costa. Y los dos dejaron una enorme cantidad de petróleo en el agua. Incluso el fondo marino es igual.

[EMPALME “IXTOC”]

Steve Murawski: [“Ixtoc”] este sitio está encaramado en la orilla de un cañón marino, cómo lo está “Deepwater Horizon”—“Deepwater Horizon” estaba en el fondo de un cañón marino.

Levin: Steve Murawski es uno de los investigadores principales de “C-IMAGE”—un equipo internacional de investigadores estudiando los efectos de “Deepwater Horizon.” Él dice que la investigación del derrame solo les dice a los científicos cómo el petróleo está afectando el ambiente *ahora*. Es mucho más difícil predecir cuales van a ser los impactos en el futuro. Pero ya que Ixtoc fue tan similar y sucedió hace 35 años—él piensa que regresar al sitio mexicano ahora podría decirles a los científicos que esperar de “Deepwater Horizon” en los años que vienen.

Wes Tunnell se unió al equipo de Steve Murawski para terminar el trabajo que empezó en los 70s. Él dice que estudiar a Ixtoc hoy es cómo pisar dentro de una máquina del tiempo.

Tunnell: Fue algo cómo la película “Volver al Futuro.” Podíamos regresar allá abajo y encontrar sobras del petróleo. Más allá de eso podíamos encontrar un efecto o impacto en el ambiente que podríamos usar para analizar el derrame “Deepwater Horizon” y pensar 30 años en el futuro.

Levin: Ahora el equipo “C-IMAGE” está planeando una serie de cruceros investigadores cerca del pozo Ixtoc. Están usando naves americanas y mexicanas. Por primera vez en tres décadas estarán colaborando con científicos mexicanos. Juntos los equipos internacionales van a estudiar la vida marina y los sedimentos en el fondo marino. Trataran de ver sí el ecosistema ha regresado a cómo era antes del derrame—y sí es así, cómo. Steve Murawski.

Murawski: Lo imaginamos cómo una verdadera alianza. // Claramente, la oceanografía y los animales del Golfo de México no respetan las fronteras entre México y los Estados Unidos. Nosotros tampoco deberíamos.

Levin: Es una meta que Joel Ortega-Ortiz apoya. Él entrenó cómo un biólogo marino en México y pasó tiempo en la Ciudad del Carmen cómo estudiante de doctorado. Hoy él trabaja con Murawski en la Universidad de Florida del Sur.

Ortega-Ortiz: El Golfo de México es una cuenca compartida. Es un ecosistema marino grande // y creo que todos entienden que entre más exhaustivo sean los estudios, más colaboración es requerida. Así mejor entenderemos al ecosistema del Golfo de México.

Levin: Ortega-Ortiz creció viendo los efectos del derrame. Pero él también creció con todo el crecimiento económico que el derrame causó en el sur de México. Él cree que este nuevo estudio será esencial para entender un viejo y delicado balance en el Golfo. Pozos petroleros cómo Ixtoc y “Deepwater Horizon” pueden inyectar dinero en las comunidades costales. Pero ese mismo petróleo puede también devastar las pesquerías y destruir partes clave del ecosistema.

Ortega-Ortiz: Para mí, ser parte de este proyecto me ayudara a reconciliar ambas cosas. Nos beneficiamos de recursos naturales pero el uso tiene riesgos. Y esos riesgos necesitan ser evaluados muy cuidadosamente, muy objetivamente. // Creo que obtendremos una imagen objetiva de que es lo que está pasando en el ambiente después de este accidente. Estaremos mejor preparados para el próximo. Y *si* habrá un próximo.

Levin: El equipo C-IMAGE y su contraparte mexicana han planeado varios cruceros de investigación en el área. Al estudiar Ixtoc y “Deepwater Horizon,” los investigadores esperan ver lo que el pasado del Golfo tiene que decir acerca de su futuro.

Para “The Loop,” yo soy David Levin.

<música alta>

Financiación para “The Loop” y para “C-IMAGE” es proporcionada por subvenciones de BP y la Iniciativa de Investigación del Golfo de México. “The Loop” es una producción de la Universidad de Florida del Sur.

